



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 13.11.2010 Examen för auktoriserad translator

Kielet ja käännössuunta/Språk och språkriktning
Italiasta suomeen / från italienska till finska

Aihepiiri/Ämnesområde
Lääketiede / Medicin

Viestintätehtävä / Uppgift
Laadi liitteenä olevasta asiakirjasta laillisesti pätevä käännös /
Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Lähde / Källa: Yksityinen asiakirja (yksityiskohtia muutettu)

Käännöksen käyttötarkoitus / översättningens syfte
Suomeen muuttaneen yksityishenkilön omaisille käytettäväksi terveydenhuollon
viranomaisasiointiin.

*Huom! Käännökseen ei kirjoiteta vakuuslauseketta!
Obs! Översättningen ska inte bestyrkas!*

Lecce, 28 Sep. 2010

Relazione sanitaria della sig.ra Maria Cesari

La sig.ra Maria Cesari, nata il 8/9/1940 in Magonza (DEU), durante il periodo che è stata residente in Italia (Leuca e Gagliano del Capo), è stata seguita regolarmente dal Dip. di Salute Mentale dell'ASL di Lecce dal Maggio 2009 all'Aprile 2010.

Vi sono stati due precedenti contatti, nel Luglio 2003 per abuso cronico di alcool e fobia sociale e nell' Aprile 2006 per Episodio Depressivo Maggiore.

Note di anamnesi

Epatopatia cronica esotossica, miocardiopatia alcolica, sospetta neuropatia alcolica (dal ricovero presso Centro Riabilitativo Assistenza psichiatrica "Villa Libertini", Lecce del Dicembre 2009).

Nel Marzo 2008 decesso del coniuge. Nel Dicembre 2009 probabile crisi epilettica verosimilmente correlata con l'alcool.

Dal Maggio 2009 all'Aprile 2010, per la presenza di una sintomatologia mista ansioso-depressiva a decorso sub-remittente, la paziente è stata in trattamento con Venlafaxina (75 mg/die), Alprazolam (1.5 mg/die).

Dal 29/4/10 per la persistenza di un'eventuale assunzione di alcool è stata seguita dal Servizio Tossicodipendenze (Ser.T) della nostra ASL.

Il quadro affettivo nel corso dell'ultimo anno si è gradualmente associato alla presenza di deficit cognitivi (p.es. memoria a breve termine) che hanno ridotto la capacità della p. di vivere in modo autonomo. A tale scopo la p. è stata inserita presso una residenza psichiatrica della nostra zona.

Accertamenti neurologici

TC Cerebrale (senza mezzo di contrasto) del 23/12/09: "Aspetti di atrofia cortico-sottocorticale".

RM Encefalo (con mezzo di contrasto) del 16/4/10: "Minimi segni di sofferenza microvascolare ischemica cronica nel contesto di note involutive cortico-sottocorticali".

Ultima terapia farmacologica prescritta Marzo 2010: Venlafaxina (150 mg/die), Alprazolam (0.75 mg/die) e Valproato di sodio (300 mg/die) + Disulfiram (prescritto dal Ser.T) 200 mg/die.

DOTT. SERAFINO DE GIORGI
RESP. DEL D.S.M. / ASL LECCE